

ПРЕАМБУЛА ДО ВІДОМОСТІ ОБСЯГІВ РОБІТ

PREAMBLE TO BILLS OF QUANTITIES

Загальні положення	General conditions
<p>Відомість обсягів робіт включена до складу Тендерної Документації (ТД) з метою допомогти Учасникам тендеру оцінити обсяги необхідних робіт та сформуванню і зафіксувати ціну на виконання комплексу робіт, відповідно до технічної документації та Технічного завдання (Додаток Annex D Проектна документація / Design documentation та Додаток В Технічне Завдання/Annex B - The full Terms of Reference).</p>	<p>The purpose of the Bills of Quantities is initially to assist Tenderers with evaluation of quantities and pricing and ultimately to allow a fixed price to be agreed which encompasses the entire scope of work in accordance with the Technical documentation and Technical description (Annex Annex D - Technical documentation and Annex B - Terms of Reference).</p>
<p>Усі позиції Відомості обсягів робіт повинні бути оцінені Учасником. В подальшому, одиничні розцінки, що вказані у Відомості обсягів робіт, будуть використовуватись для проведення оплат по факту виконаних робіт, оцінки змін обсягів робіт, які можуть бути внесені за бажанням Замовника в процесі виконання робіт. У випадку, якщо будь-яка з позицій, не буде розцінена Учасником, вважається, що виконання робіт та поставка матеріалів за даною позицією включені до вартості пропозиції.</p>	<p>All items should be rated and priced out in the Bills of Quantities provided as these will form the basis for evaluation of any variation to the Contract Works instructed by the Client. Where any item has been left blank this will be deemed to have been included within the Contractor's tender price.</p>
Обсяги робіт	Quantities
<p>Обсяги, у ВОР вказані фактичні без урахування витрат на відходи, прирізку, технологічні втрати, тощо. Дані витрати враховуються Учасником самостійно відповідними одиничними розцінками.</p>	<p>Work has been measured net as fixed in the BOQ and Tenderers are responsible for making their own assessment for waste, cutting etc., with the appropriate unit prices.</p>
Загальні вказівки щодо оцінки позицій	General instructions for Pricing
<p>За відсутності окремих вказівок в описах позицій та розділів, вважається, що одиничні ціни включають наступне:</p>	<p>Unless otherwise specifically stated in any section, the following shall be deemed to be included with all items:</p>
<p style="padding-left: 40px;">вартість робіт, включаючи усі прямі, непрямі та супутні</p>	<p style="padding-left: 40px;">labour and all costs in connection therewith</p>

витрати;	
вартість матеріалів та обладнання, включаючи усі прямі, непрямі та супутні витрати;	Materials, goods and all costs in connection therewith
складальні, монтажні та кріпильні матеріали та витрати у ціні відповідної позиції	Assembling, fitting and fixing materials and goods in position
Вартість машин, механізмів, обладнання, інструментів, їх відповідальне складивання та зберігання, інші пов'язані з цим витрати	machinery, plants, tools, equipment, secure storage and all costs in connection therewith
вартість улаштування тимчасового електропостачання у місцях де необхідно, зв'язку, тощо.	cost of temporary power where needed, communication, e.t.c.
необхідні витрати матеріалів на прирізку та відходи, вивіз залишків за межі будівельного майданчику та утилізація	Waste of materials, removal off the construction site and utilization of same
усі необхідні роботи щодо підрізання, улаштування та зароблення отворів при проходженнях через перешкоди, встановлення додаткових кріплень, тощо;	All cutting, fitting around obstructions, opening making and filling, and supplementary supports required to undertake related works
Витрати на кваліфікований персонал, що здійснює внутрішній нагляд за якістю робіт для досягнення відповідних стандартів якості;	Appropriate internal supervision costs to ensure appropriate quality standards
Усі необхідні витрати, пов'язані з транспортуванням (доставкою) матеріалів, обладнання, машин та механізмів на об'єкт	All necessary transport (delivery) costs for materials, plant, equipment and machinery
Усі необхідні витрати, пов'язані з перевезенням робочих на об'єкт, їх проживанням, харчуванням, тощо	All necessary expenses for workmen relocation (transportation), their accommodation, feeding and the like
Заходи з забезпечення вимог техніки безпеки виконання робіт та охорони праці, санітарно-гігієнічної безпеки	Measures to ensure the compliance with health and safety regulations

Заходи з забезпечення вимог пожежної безпеки	Measures to ensure the compliance with fire safety regulations
Вартість мобілізації, демобілізації, перебазування та інші подібні витрати	Mobilization, demobilization, relocation charges and the like
Усі інші загальновиробничі витрати, адміністративні витрати, прибуток та інші подібні витрати	Establishment charges, overhead charges, profit and the like
Сплати податків, внесків, відрахувань в державні фонди та інші подібні платежі в державні інстанції, відповідно вимогам діючого законодавства	All taxes, statutory contributions and the like in accordance with the requirements of the current legislation
Усі додаткові витрати, пов'язані з виконанням особливих вимог фінансування та страхування	All additional expenses which connected with special financial and insurance requirements
Учасники Тендеру повинні вказати ціни в національній валюті України – гривні.	Tenderers should state the Tender Price in Ukrainian Hryvnya.
Учасник Тендеру зобов'язаний отримати всі необхідні погодження та дозволи, пов'язані з Тендером. Крім того, він повинен повідомити необхідні інстанції та служби про роботи, що плануються, та їх завершення разом з іншими необхідними обов'язками згідно законів України, тощо.	It is the Tenderer's responsibility to gain all the relevant agreements and permits connected with the Tender. Amongst others, they should notify relevant agencies and services of the planned works and their completion, along with other necessary responsibilities as per Ukrainian law etc.
У випадку, якщо Учасник хоче запропонувати альтернативні варіанти робіт, його треба додати до Тендеру як опцію разом з описом варіанту, та надати окрему цінову пропозицію та такий альтернативний варіант робіт. Надання тендерної пропозиції виключно на альтернативний варіант робіт, без надання Пропозиції відповідно до Технічного Завдання та Проектної Документації даного тендеру приведе до дискваліфікації Пропозиції.	In the case if the Tenderer wanting to propose alternative solutions to works execution, this option should be attached to the Tender together with a description of these solutions and how they influences the total cost of the Tender.
Тендерна Пропозиція повинна включати вартість всіх підрядних робіт, що мають виконуватися згідно наданої Технічної документації та іншої Тендерної Документації. Якщо роботи зазначені в Проекті, але не виділені окремо у ВОР, вони вважаються включеними	The Tender should include all the works arising from the Technical documentation and other Tender Documentation. In case if works indicated in Project but not detailed as a separate item in BOQ, this scope assumed as included by the Tenderer elsewhere within.

Учасником у інші пункти	
Кожна Тендерна Пропозиція повинна містити вартість робіт, які не враховані в документації, але необхідні для виконання з технічної точки зору.	Each Tender price should incorporate the value of works not included within the documentation, which is necessary to be carried out from a technical point of view.
Об'єми робіт вказані у ВОР є орієнтовними і мають бути самостійно перераховані Учасником.	Quantities stated in BOQ are preliminary and should be checked by the Tenderer.

Відомість обсягів робіт / Bill Of Quantities

Встановлення холодильної кімнати у приміщенні лікарні м.Чернівці Cold room installation in hospital premises in Chernivtsi

№	Найменування	Description	Тип, вид	Од.вим. / Unit	Кіл-ть / Q-ty
1	2	3	4	5	6
I. ПІДГОТОВЧІ РОБОТИ		PRELIMINARIES			
1.1	Захист існуючого оздоблення кімнати, включаючи захист дверних блоків, світильників, підлоги та стелі перед роботами	Protection of completed finishing works in the room including protection of doors, lights, floor tiles and ceiling before construction works		компл. / Item	1.00
1.2	Доставка обладнання з місця складування на територію лікарні, включаючи завантаження та розвантаження	Equipment delivery from warehouse to the hospital, including loading and reloading works		компл. / Item	1.00
1.3	Вивіз будівельного сміття на відстань до 20 км, включаючи завантаження та розвантаження	Debris removal from site up to 20 km, including loading and reloading works		компл. / Item	1.00
1.4	Перевірка горизонтальності підлоги перед монтажем згідно інструкції з монтажу кімнати	To check levelness tolerance before installation works in accordance to manual		компл. / Item	1.00
Разом за розділом I.		Subtotal for Section I.			
II. ДЕМОНТАЖНІ РОБОТИ		DEMOLITION WORKS			
2.1	Демонтаж огороження ганку для занесення панелей холодильної кімнати кімнати	Taking out of fencing on porch for cold rooms panels delivery		компл. / Item	1.00
2.2	Розборка ящиків та занесення обладнання до кімнати	Disassembling of boxes and putting equipment into the room		компл. / Item	1.00
2.3	Влаштування отворів в зовнішній стіні для влаштування примусової вентиляції Ø 200мм	Making openings in external wall for ventilation installation Ø 200mm		шт /nr	2.00
2.4	Влаштування отворів у перекритті для проходження дренажних труб від моноблоків у підвальне приміщення	Making openings in the slab for drainage pipes passing into the basement		шт /nr	2.00
2.5	Демонтаж цегляної перегородки	Demolition of brick partition		м2	3.00
2.6	Демонтаж дверного блоку	Dismantling of existing door		компл. / Item	1.00
2.7	Демонтаж підвісної г/к стелі	Demolition of suspended ceiling		м2	3
2.8	Обережний демонтаж світильника та вимикача для подальшого їх монтажу	Carful taking out of light and switch for further installation		компл. / Item	1.00
Разом за розділом II.		Subtotal for Section II.			
III. МОНТАЖНІ РОБОТИ		INSTALLATION WORKS			
3.1	Монтаж панелей конструкції холодильної кімнати згідно інструкції з монтажу.	Cold rooms panels installation in accordance with manual		компл. / Item	1.00
3.2	Встановлення моноблоків згідно інструкції з монтажу, включаючи 2 отвори Ø 25мм у панелях	Monoblocks installation in accordance with manual, including making 2 openings Ø 25mm		шт /nr	2.00
3.3	Приєднання до точки підключення трьохфазного живлення	Connect to the point of connection of the three-phase power supply		компл. / Item	1.00
3.4	Заробити розчином на оштукатурити місця проходу вентиляційних каналів через стіну.	Making good and plastering openings in walls after ventilation installations		шт /nr	2.00
3.5	Заробити отвори в перекритті та стінах	Making good and filling openings in walls and floor		м2	2.00
3.6	Змонтувати назад огороження ганку	Installation of dismantled fencing to the porch		компл. / Item	1.00
3.7	Штукатурка стелі, включаючи всі підготовчі роботи для поверхонь стелі	Ceiling plaster, including all preparation works		м2	3.00
3.8	Фарбування стелі, включаючи підготовку під фарбування	Painting of the ceiling, including preparation works		м2	3.00
3.9	Підготовка стіни під облицювання плиткою	Wall preparation for further tile finishing		м2	1.50
3.10	Облицювання стіни плиткою	Finishing of the wall with tile		м2	1.50
3.11	Підготовка підлоги під облицювання плиткою	Floor preparation for further tile finishing		м2	3.00
3.12	Облицювання плиткою підлоги	Floor finishing with tile		м2	3.00
3.13	Монтаж електричного світильника, включаючи розводку та фурнітуру	Installation of the light , including wiring		компл. / Item	1.00
3.14	Встановлення ґрат на вікна, включаючи зароблення фасаду після монтажу	Window grids installation, including making good façade after installation		компл. / Item	1.00
3.15	Отримання метрологічного сертифікату калібрування холодильної кімнати.	Obtaining the metrological certificate of the calibration of the cold room		компл. / Item	1.00
Разом за розділом III.		Subtotal for Section III.			
IV ПРИЄДНАННЯ ДО МЕРЕЖ		Connection to mains			

4.1	Монтаж приточного повітроходу Ø 200 мм, включаючи ізоляцію,кріплення, каналний вентилятор,вентиляційні решітки , усі матеріали та монтажні роботи	Installation of inflow air duct Ø 200 mm, including insulation, fixings,channel fan and air grills, all materials and installation works		м	9.00
4.2	Монтаж витяжного повітропроводу Ø 200 мм включаючи ізоляцію,кріплення, каналний вентилятор,вентиляційні решітки , усі матеріали та монтажні роботи	Installation of exhaust duct Ø 200 mm, including insulation, fixings,channel fan and air grills, all materials and installation works		м	1.00
4.3	Встановлення температурного датчика, включаючи датчик, розводку та приєднання до вентиляторів, усі матеріали та монтажні роботи	Installation of temperature detector, including detector lining and connection to the fans,all materials and installation works		шт /nr	1.00
4.4	Дренаж від моноблоків до каналізаційного стояку включаючи встановлення сифону та приєднання до існуючого стояку у підвалі	Drainage pipes installation from monoblocks to the sewage riser including trap installation		м	10.00
4.5	Заміна однієї секції чавунного стояку на трубу ПВХ Ø 100 мм	To change cast iron section of the sewage riser into the PVC pipe Ø 100mm		компл. / Item	1.00
4.6	Прокладка кабелю живлення від точки підключення до контрольної панелі в металевій трубі, включаючи кріплення до стелі та заземлення	Electrical cable lining from the connection point to the control panel in metal conduit including fixings to the ceiling and earthing		м	12.00
4.7	Монтаж системи заземлення холодильної кімнати	Earthing of the cold room		компл. / Item	1.00
4.8	Передбачити автоматичний вимикач у електричній мережі моноблоку, щит та автомат	Include protection circuit- breaker in the power supply line of the monoblock, DB and switch		компл. / Item	1.00
4.9	Щиток КИПиА вентиляції та освітлення	DB for ventilation and lighting		компл. / Item	1.00